Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I pył który został przylepiony nam z miasta waszego ścieramy wam nadto to wiedzcie że zbliżyło się przy was Królestwo Boga |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nawet proch z waszego miasta,\* który przywarł nam do stóp, strząsamy wam, lecz to wiedzcie, że przybliżyło się Królestwo Boże.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I pył przylepiony nam z miasta waszego do stóp ścieramy wam. Nadto to wiedzcie, że zbliżyło się królestwo Boga. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I pył który został przylepiony nam z miasta waszego ścieramy wam nadto to wiedzcie że zbliżyło się przy was Królestwo Boga |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Strząsamy nawet kurz, który w waszym mieście przywarł nam do stóp. Wiedzcie jednak, że nadeszło Królestwo Boże! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nawet pył z waszego miasta, który przylgnął do nas, strząsamy na was. Jednak wiedzcie, że przybliżyło się do was królestwo Boże. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I proch, który przylgnął do nas z miasta waszego, otrząsamy na was; wszakże to wiedzcie, że się do was przybliżyło królestwo Boże. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I proch, który przylnął do nas z miasta waszego, ocieramy na was. Wszakoż to wiedzcie, żeć się przybliżyło królestwo Boże. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nawet proch, który z waszego miasta przylgnął nam do nóg, strząsamy wam. Wszakże to wiedzcie, że bliskie jest królestwo Boże. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nawet proch z miasta waszego, który przylgnął do nóg naszych, strząsamy na was, lecz wiedzcie, iż przybliżyło się Królestwo Boże. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zostawiamy wam nawet proch, który z waszego miasta przylgnął do naszych nóg. To jedno wiedzcie, że nadeszło Królestwo Boga. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | «Strząsamy wam nawet proch z waszego miasta, który nam przylgnął do nóg. Wiedzcie jednak, że nadchodzi już królestwo Boże». |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Nawet proch z waszego miasta, który przylgnął do naszych stóp, strząsamy wam; jednak to wiedzcie, że bliskie już jest królestwo Boże. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | to idąc dalej mówcie: Nawet kurz z waszego miasta, co nam przylgnął do nóg, otrząsamy na was, ale niech wam będzie wiadomo, że zbliża się Królestwo Boże. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Strząsamy wam nawet pył, który przylgnął do naszych stóp w waszym mieście. To jednak wiedzcie: Nadeszło królestwo Boże. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Навіть порох, що прилип нам до ніг із вашого міста, струшуємо. Але знайте: наблизилось [до вас] Боже Царство. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I ten wzniecony pył, ten przylepiony nam z tego miasta waszego do sfery funkcji nóg, odcieramy od siebie wam; lecz ponad liczbę tego to właśnie rozeznawajcie że przybliżyła się ta królewska władza tego wiadomego boga. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także pył, przylepiony do nas z waszego miasta wam strzepujemy; jednak wiedzcie to, że przybliżyło się do was Królestwo Boga. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | "Nawet pył z waszego miasta, który przylgnął do naszych stóp, strząsamy na znak przeciwko wam! Lecz zrozumcie to: Królestwo Boże jest blisko!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ʼNawet proch, który z waszego miasta przylgnął do naszych stóp, ścieramy przeciwko wam. Pamiętajcie jednak, że przybliżyło się królestwo Bożeʼ. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | „Nawet kurz waszego miasta strząsamy z naszych stóp. Wiedzcie, że odrzucacie królestwo Boże, które było tak blisko was”. |

1. 1) <x>470 10:14</x>; <x>490 9:5</x>; <x>510 13:51</x>; <x>510 18:6</x> [↑](#footnote-ref-2)